

СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДА
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО РОМАНА

Эколитературой называются литературные произведения, в частности художественные, в которых особое внимание уделяется экологическим проблемам: изменению климата, влиянию человеческой деятельности на планету и взаимосвязи все живого. Ввиду неоднозначности и противоречивости понятия *эколитература* перед переводчиком встает сложная задача, которая заключается в наиболее адекватной передаче лексических единиц без искажения смысла и задумки автора.

Вот пример из романа М. Макинтайра (р. 1948) «Вертушка» («Whirligig», 2013): *They have to build roads to make wind farms, and they have to dig thousands of tons of earth out of the pristine hillside. Hundreds of tons of concrete get shoved into the ground; pylons get erected, buildings are built, and God knows what else. Lorries ping-pong up and down, emitting tons of CO2. Does this sound like a boon to the environment to you?* – ‘Прежде, чем построить ветряную электростанцию, придется сделать многое: проложить дороги,

перекопать огромные участки первозданной почвы, затолкать в землю бетонные конструкции, возвести опоры, построить здания и бог знает что еще. Грузовики будут носиться туда-сюда, выбрасывая в атмосферу тонны углекислого газа. Вы правда считаете это благом для окружающей среды?’ (Перевод наш. – К. Д.).

В данном отрывке используются как грамматические, так и лексические трансформации. На синтаксическом уровне мы прибегаем к преобразованию структуры предложений, то есть к приему объединения. Кроме того, ввиду использования в переводе параллельных конструкций, обоснованно добавление обобщающего предложения. В примере мы выделяем также лексические трансформации, а именно, опущение (*hundreds of tons of concrete* ‘бетонные конструкции’), замену (*thousands of tons of earth out of the pristine hillside* ‘огромные участки первозданной почвы’), конкретизацию (*to emit* ‘выбрасывать в атмосферу’).

Самыми частотными трансформациями при переводе экологических романов являются приемы объединения, опущения, компенсации и прием целостного преобразования. После анализа способов перевода указанных произведений была предложена собственная стратегия перевода экологического романа и выделены следующие этапы: ознакомление с художественным произведением, выделение центральной темы; изучение исторического контекста; рассмотрение лексических и стилистических особенностей автора; определение целевой аудитории перевода; перевод экологического романа; контрольная проверка.

Стратегия перевода экологического романа должна быть тщательно продумана и основываться на сохранении оригинального значения текста. Важно учитывать экстралингвистические элементы текста, включающие знание культурных особенностей целевой аудитории, намерения автора и другие аспекты, которые могут оказать влияние на восприятие перевода.